

淡江大學 112 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	林寄雯 LIN CHI-WEN
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文三B	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分 (中文/日文)
	TFJXB3B		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 (所) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) 			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) 			

課程簡介	介紹現代中日互譯的基礎理論與技巧並反覆練習。
	An introduction to basic theories and practices of modern Chinese-Japanese translation .

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.學生將能夠理解中日語文表達方式之差異。2.學生將能夠掌握翻譯之基本技巧。3.學生將能夠提升中日文能力。	

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFGH	12345678	講述、討論、發表、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作、報告(含口頭、書面)

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	112/09/11~112/09/17	課程說明,翻譯工作現況介紹,翻譯史	
2	112/09/18~112/09/24	翻譯技法 = 加譯	
3	112/09/25~112/10/01	翻譯技法 = 減譯	
4	112/10/02~112/10/08	翻譯技法 = 反譯	
5	112/10/09~112/10/15	翻譯技法 = 合譯	
6	112/10/16~112/10/22	翻譯技法 = 分譯	

7	112/10/23~ 112/10/29	翻譯技法 = 變譯	
8	112/10/30~ 112/11/05	翻譯技法 = 倒譯	
9	112/11/06~ 112/11/12	期中考試週	
10	112/11/13~ 112/11/19	文本翻譯	
11	112/11/20~ 112/11/26	被動態的翻譯法	
12	112/11/27~ 112/12/03	使役句的翻譯法	
13	112/12/04~ 112/12/10	否定表現的翻譯法	
14	112/12/11~ 112/12/17	完了助動詞「た」的翻譯法	
15	112/12/18~ 112/12/24	長連體修飾句的翻譯法	
16	112/12/25~ 112/12/31	長連用修飾句的翻譯法	
17	113/01/01~ 113/01/07	期末考試週	
18	113/01/08~ 113/01/14	繳交學習心得	
課程培養 關鍵能力			
跨領域課程			
特色教學 課程			
課程 教授內容	永續議題		
修課應 注意事項			
教科書與 教材	自編教材：簡報、講義		
參考文獻	塚本慶一『中国語通訳への道』大修館書店2003年 何月華 日語口譯實況演練 鴻儒堂 2018年 高田裕子·毛燕『日中·中日通訳トレーニングブック』大修館2008年 楊承淑『口譯的原理與方法』大新書局1988年		

學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：35.0 % ◆期末評量：35.0 % ◆其他〈 〉： %
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。